

Тридцать третий урок

33

Диалог:	Я ему покажу Кузькину мать <i>I will really let him have it</i>
Грамматика:	33.А: Dative Case Forms: Singular 33.Б: Dative Case – Usage 33.В: Себе Minding One's Business 33.Г: На днях - ± <i>A few days</i> 33.Д: I will show you Kuzma's mother!

Я покажу ему «кузькину» мать *I will really let him have it (I'll show him Kuzma's mother)*

Пётя	1	Что ты делаешь?	<i>What are you doing?</i>
Нáдя	2	Посылаю «e-mail» моему бывшему другу Слáве.	<i>I'm sending an e-mail to my ex-boyfriend Slava.</i>
Пётя	3 4	Э́то тот па́рень, кото́рому ты сказа́ла, что ты его́ не хо́чешь ви́деть до ко́нца сво́ей жи́зни?	<i>Isn't that the guy whom you told that you never wanted to see (him) as long as you live?</i>
Нáдя	5 6 7 8 9 10	Да, тот са́мый. Ты зна́ешь, два го́да наза́д мы с ним э́здили по Е́вропе. Мы бы́ли в Па́риже. Идём себе́ по бе́регу Се́ны, когда́ вдруг к Слáве подхо́дит кака́я-то зна́кома́я францу́женка, разгово́ривает с ним и приглася́ет его́ к себе́ домо́й. Он согласи́лся и тут же бро́сил меня́!	<i>Yes, the very same. You know, two years ago we were travelling around Europe. We were in Paris. We're walking along the bank of the Seine, minding our own business, when suddenly up to Slava walks some French girl he knew. She starts talking to him, and invites him to her place. He agreed, and dumped me right then and there.</i>
Пётя	11	А поче́му ты посыла́ешь «e-mail» э́тому наха́лу?	<i>Why are you sending an e-mail to that jerk?</i>
Нáдя	12 13	В ма́рте я одолжи́ла Слáве свой велосипе́д и тепе́рь я хо́чу, чтобы́ он мне его́ верну́л.	<i>In March I loaned him my bicycle and now I want him to return it to me.</i>
Пётя	14	Держи́ карма́н ши́ре! Он тебе́ его́ не верне́т.	<i>Don't hold your breath. He won't return it to you.</i>
Нáдя	15 16	Отку́да ты э́то взял? Ра́ньше он всегда́ возвра́щал всё, что я ему́ ода́лживала.	<i>What makes you say that? Before he would always return everything I loaned to him.</i>
Пётя	17 18 19 20	По-мо́ему он о́тдал твой велосипе́д сво́ей но́вой подру́ге Лю́де. На дня́х я шёл по пло́щади и уви́дел, как она́ е́хала на кра́сном велосипе́де, кото́рый был о́чень похо́ж на твой.	<i>I think he gave your bike to his new girlfriend Lyuda. The other day I was walking on the square and I saw her riding a red bike that looked a lot like yours.</i>
Нáдя	21	Е́сли э́то так, то я покажу́ ему́ «кузькину» ма́ть!	<i>If that is true, I'm really going to let him have it.</i>

Словарь

3	тот	<i>that (particular)</i>
4	до конца́ сво́ей жи́зни	<i>as long as one lives (lit.: until the end of one's life)</i>
7	себе́	<i>(Minding one's own business. See grammar.)</i>
7	по + <i>dative</i>	<i>along (the side of)</i>
7	бе́рег (<i>locative -ý</i>) (<i>plural á</i>)	<i>shore; bank</i>
7	Се́на	<i>Seine River (in Paris)</i>
10	тут же	<i>right there and then</i>
12	ода́лживай+ // одолжи́+ что́ кому́	<i>lend (something to someone)</i>
13	возвра́щай+ // верну́+ что́ кому́	<i>return (something to someone)</i>
21	е́сли...то	<i>if...then; in that case</i>
21	показа́+ кому́ «кузькину» ма́ть	<i>let someone have it; really give it to someone (See grammar.)</i>

Дательный падеж (Dative Case)

33.A Dative Singular: Forms

Masculine and Neuter

ADJECTIVES AND NOUNJECTIVES	NOUNS
{O}му (-ому / -ему)	{U} (-у / -ю)

Именительный	Дательный
мой но́вый си́ний стол э́тот хоро́ший учи́тель че́й слова́рь? Са́шин послéдний фи́льм на́шер ста́рое бе́лое вино́ ва́ше вы́сокое зда́ние како́е краси́вое и́мя хоро́шее вре́мя	моему́ но́вому си́нему столу́ э́тому хоро́шему учи́телю чье́му сло́варю? Са́шиному послéднему фи́льму на́шему ста́рому бе́лому ви́ну ва́шему вы́сокому зда́нию како́му краси́вому и́мени хоро́шему вре́мени

Feminine

ADJECTIVES AND NOUNJECTIVES	NOUNS
{O}й (-ой / -ей)	Е / ИИ (nouns in ия) / И (nouns in ь)

Именительный	Дательный
моя́ но́вая си́няя маши́на э́та хоро́шая ку́хня чья́ больша́я фотогра́фия? биоло́гия ю́жная Сиби́рь Ма́шина люби́мая ло́шадь дядя́ / де́душка / Ми́ша / мужчи́на моя́ мать на́ша дочь	мое́й но́вой си́ней маши́не э́той хоро́шей ку́хне чье́й большо́й фотогра́фии? биоло́гии ю́жной Сиби́ри Ма́шиной люби́мой ло́шади дяде́ / де́душке / Ми́ше / мужчи́не мое́й ма́тери на́шей до́чери

There are no irregular forms in the dative singular (or plural). ☺



Put the following noun phrases into the dative singular. Use **Свѣта подошла к/о** as an intro:

- | | | |
|------------------------|---------------------------|----------------------|
| 1. моя нóвая машíна | 2. э́тот стрáнный мужчíна | 3. сво́я мать |
| 4. э́то большóе здáние | 5. моя лóшадь | 6. сво́я сестрá |
| 7. мáленькое окнó | 8. свой муж | 9. стáрая фотографíя |
| 10. Тáня | 11. кóжаное крѣсло | 12. наш нóвый ро́ль |

33.Б Uses of the Dative Case

The dative case most often marks the *indirect object*, which often corresponds to English *to*. Below are the verbs we saw last year that take a dative indirect object. Also keep in mind that many of these verbs can take an accusative direct object as well (the thing brought, given, bought, etc.) in the same sentence.

Verbs That Govern the Dative Case

говори́+ // **сказа́+** *say; tell*
приноси́+ // **принѣс+**’ *bring (not necessarily by vehicle)*
привози́+ // **привѣз+**’ *bring (necessarily by vehicle)*
покупа́й+ // **купи́+** *buy*
дари́+ // **по-** *give as a gift*
{дай+’ / дава́й+} / **дать** (irreg.) *give and various prefixed forms*

Recall also that a number of verbs “unexpectedly” govern the dative (and do not correspond to English *to*).

звони́+ // **по-** *call; phone*
мешáй+ // **по-** *bother; hinder*
изменя́й+ // **измени́+** *cheat on; be unfaithful to*
сочúвствова+ *sympathize with*
зави́дова+ *envy*
вѣри+ // **по-** *believe*
обеща́й+ (imperfective and perfective) *promise*
помога́й+ // **помог+^с** *help*

With these verbs—with the exception of **обеща́й+**—no accusative direct object can be used.

Here are three new verbs that mark indirect objects with dative (and direct objects with accusative):

посыла́й+ // посла́+ (irreg. – see Lesson 13 for conjugation) *send something to someone*

Ты Ни́не посла́ла письмо́?

Did you send Nina the letter?

Я ка́ждую неде́лю посыла́ю бра́ту де́ньги.

I send my brother money every week.

ода́лживай+ // одолжи́+ *lend something to someone*

Не ода́лживай Ди́ме ключи́. Он тебе́ не верне́т.

Don't lend Dima the keys. He won't give them back to you.

Ки́ра одолжи́ла моёй до́чери большо́й нож.

Kira lent my sister a big knife.

возвраща́й+ // верну́+ *return something to someone*

Когда́ ты верне́шь моему́ бра́ту де́ньги?

When will you return the money to my brother?

Я всегда́ всё возвраща́л Па́ше во́время.

I always returned everything to Pasha on time.



“Add water” You may need to insert a preposition:

- | | |
|--|--|
| 1. Я / зави́дова+ / твой / но́вый / сосе́дка (<i>present</i>) | 2. Никто́ / ве́ри+ / Билл Кли́нтон (<i>present</i>) |
| 3. Почему́ они́ / меша́й+ / э́тот / бе́дный / слепой́ челове́к? (<i>present</i>) | 4. Ты / посла́+ / письмо́ / Ната́ша? (<i>past</i>) |
| 5. Когда́ / ты / верну́+ / кни́га / мой / мать? (<i>future</i>) | 6. Кто / сказа́+ / мой / мла́дший / сестра́ / о / э́то? (<i>past</i>) |
| 7. Я сочу́ствова+ / твой / бе́дный / преподава́тель. (<i>present</i>) | 8. Что / ты / собира́й+...ся / подари+ / Влади́мир Влади́мирович / день рожде́ния? (<i>present</i>) |
| 9. Она́ / за́втра / отда́ть / де́ньги / наш / профе́ссор. (<i>future</i>) | 10. На́до / помог+ ^с / Ве́рин / ба́бушка / поста́ви+ / телеви́зор / стол. (<i>future</i>) |

33.B A Weird Use of Себе́: Minding One's Own Business

The dative reflexive pronoun **себе́** can be used with certain verbs to indicate that the [subject] is/was **just minding his/her/their business** while doing something. This use of **себе́** is not that common in the spoken language, but you will definitely see it in writing. Достоевский particularly liked this construction. The key is to be able to recognize this rather “odd” use of **себе́**, which really has nothing (as far as we can tell) to do with the dative.

Very often with **себе́** the present tense is used in a “narrative” or historical tense. Sometimes you can translate these phrases with the present tense; sometimes only the past tense will work.

Сидит себе́ птица на дереве и поёт.

The bird was sitting on tree and singing.

Иду́ я себе́ по площади, когда вдруг ко мне подходит странная женщина.

I'm walking on the square, minding my own business, when suddenly a strange woman walks up to me.

Пьют они́ себе́ водку, и вдруг в комнату́ входит вампир.

They're drink vodka, not bothering anyone, when suddenly a vampire walks into the room.

33.G A Cool Time Expression: На Днях *±a few days*

The phrase **на днях** (which we saw in the Part 6 of the Borya story) means either: 1) *a few days ago, the other day (past)*, or: 2) *a few days from now (future)*. Obviously, you can determine the meaning from context:

Боря на днях приехал из Петербурга.

Borya arrived from Petersburg a few days ago.

Боря на днях приедет из Петербурга.

Borya will arrive from Petersburg in a few days.

As far as we can tell, there's no single word (or even phrasal) equivalent to **на днях** in English.



Переведите на русский

1. I went to Rome the other day.
2. I loaned Sasha \$100 the other day.
3. The other day they returned from Siberia.
4. I saw your ex-husband the other day.
5. I'll return the money to you in a day or two.
6. We're going to a concert in a few days.

33.Д A Great Expression: Я ему покажy «кyзькину» мать

There is a really great expression in Russian [Кто] покажет [кому] «кyзькину» мать that indicates that *someone is really going to get someone, really going to give it to someone, really going to let someone have it*. Literally, the expression means [subject] will show [indirect object] Kuzma's mother. **Кyзькину** (which you should put in quotes) is a possessive adjective similar to Сашин, Вyрина, Мйшину, etc., formed from the diminutive Кyзька of the name Кузьмá. (It's unclear why **кyзькину** is written with a lower-case к.) Кузьмá is a very old-fashioned Russian name, along the line of Jebediah. Exactly why this phrase means what it does is a mystery.

You can only use this phrase with a future perfective verb. It doesn't work with a past or present tense verb. To many Russian, this phrase is associated with Никйта Хрущёв (the Soviet leader who came after Stalin), who supposedly threatened America, saying: **Мы им покажем кyзькину» мать**.

Я тебе покажy кyзькину мать.

I'm going to really let you have it.

Мы вас покажем кyзькину мать.


We are really going to give to you.

***Warning: We really like this expression, but we strongly advise you to avoid using it – especially in Russia, and especially around people you don't know well. If you have close friends, they will get a huge kick hearing you say this, but be sure they're close friends. In fact, many younger people who are not familiar with Хрущёв may not even know what the expression means.

 **Упражнение 1** Fill in the blanks:

	that self-confident German (F)	whose heavy suitcase	which important announcement
Singular			
Nom			
Acc			
Gen			
Dat			

Plural			
Nom			
Acc			
Gen			

 **Упражнение 2** Write 5 sentences with a verb that requires the dative. Be as truthful as you wish.

1.

2.

3.

4.

5.



Упражнение 3 Переведите на русский

1. + Lend me \$1000. - Don't hold your breath.

2. I don't want to see you as long as I live!

3. I'll return the tray to your father in a few days.